

For our english-speaking readers...

1970, THE INVENTION OF THE ENVIRONMENT?

Editorial

François Valérien

Foreword: "Environmentalization" and its semantic shifts in France during the 20th century

Florian Charvolin

What happened between the reappearance of "environmentalization" enclosed in quote marks and its institutional recognition in 1971, when the Ministry of the Protection of Nature and the Environment was set up in France? A matter neither purely of semantics nor just of ontology, this deciphering of the "environmentalization" process focuses on semantic shifts in the changing uses of the word so as to interpret transformations of the thing itself: the four periods of environmental issues during the 20th century, the road taken by this concept and the extreme mobility of the word itself.

From an interministerial assignment to a Ministry of the Environment

Serge Antoine

The concept of "environment" germinated in several ministries at the same time. This might, it seems, have happened first in America. Whatever the case might have been, the concept in France did not come from America. It was a germination because a social phenomenon came into being.

A ministry's birth

Robert Poujade

Born out of political decisions at a time when a still rural France was trying to pursue economic growth without sacrificing its quality of life, the new Ministry of the Environment prepared the grounds that still underlie ecology here. A firm but pragmatic dialog with manufacturers, an undemagogic synergy with nongovernmental organizations, the requirements of science, operational actions, the economy and environment, international cooperation... all this has stood the test of time.

Ecology is the planet, and the planet is us

Brice Lalonde

In 1969, the Apollo mission signaled an event as significant as Christopher Columbus discovering the New World: the first human being walked on the moon. Of even more importance were the pictures of the Earth taken from outer space. For the first time, mankind saw the Earth from a position beyond it. Ecology came into being. We are on a spaceship. The second launching of ecology occurred when President Pompidou explained that Paris had to be adapted to the automobile. This idea that public authorities were going to force us off the streets led the author to rebel and become an activist.

The early days of the Ministry of the Environment

Jean-François Saglio

There is a time when everything is to be done and when we try to intervene everywhere: water, air, noise, solid wastes, the oceans, industry, local governments. The time of budget-tightening is not yet at hand, EU restrictions are weak, and France is sometimes ahead of the United States. When laws or regulations are not upheld, news is leaked to a weekly, and compliance is obtained. The administration of the French Ministry of the Environment is not well developed, but successive presidents have lent their support. In a few years, a major legal arsenal has developed, and France has launched a major clean-up of pollution. The story of the early days at the Ministry: the "joy of administering".

2 rue Royale, in the year of grace 1971

Dominique Moyen

At its very beginning, the French Ministry of the Environment had few means but did have, above all, the freedom to invent new administrative positions, the willingness to act and, even more, the concern for making people see and think differently. Convince public administrations, undertake an untiring dialog with manufacturers, listen to citizens when their representatives do not relay their words, experiment with a new form of direct democracy, all this with, finally, the feeling of having taken part in an adventure with the future at stake, of having discovered a different way of imagining life in society and public issues. A testimony...

Between ecology and "ecologism": Conservation at the Museum of Natural History during the 1950s

Florian Charvolin and Christophe Bonneuil

Till the 1970s, "ecology", referred to both a science of nature and a social commitment. As of the 1950s, the Museum of Natural History in Paris contributed to the political and social trend that led to the emergence of this single word with two referents. This trend started following World War II, when the infatuation with colonial explorations made way for a concern with "protecting nature" – the "white man's new civilizing mission". The creation of the Museum with a chair of "general ecology and the protection of nature" expressed a concern for conservation and provided a grounds where a new field of science could thrive. The genealogy of an "ecologism" stripped of "ecology" that prevailed in 1970 has a much older and more common lineage.

From the hobby of fishing to the condemnation of pollution: Formulating a demand (1958-1978)

Christelle Gramaglia

Since the early 20th century, anglers' newsletters expressed concern about the quality of watercourses in France. The Association Nationale de Protection des Eaux and Rivières underwent a noteworthy change as of the 1960s. A network of upstanding local citizens who were fond of fishing for salmon and trout slowly turned into an association of an environmentalist sort that regularly addressed public authorities and had recourse to the courts. These fishermen were pioneers of environmentalism, but their actions changed as more global demands were formulated.

From the Feyzin catastrophe to the creation of the CFDE

Brigitte Wolpin

Thirty years ago in France, the large-scale accident at the Feyzin petroleum refinery south of Lyon spurred a reorganization of the services for inspecting classified installations and, later, once the CFDN (now the CFDE) was set up, to training all parties, public and private, who are involved in managing industrial risks and nuisances. As regulations have been repeatedly modified, the inspectors and operators of classified installations have managed to develop a new sort of relationship with an emphasis on cooperation with each other and on accountability to the public. The next challenge will be to bring citizens into environmental decision-making – we predict that it will not take thirty years to do so.

The part of French economics in inventing the environment and sustainable development

Franck-Dominique Vivien

From 1957 to 1977, environmental questions destabilized economic theory. The bounds of economics have been redrawn; and new areas of (still active) investigation, opened. These twenty years were a key period for environmental issues and questions about the grounds for a science of the environment. The question of sustainable development,

soon raised by French economists, spurred discussions about the need to reformulate the relations between economy, society and biosphere.

Subsidiarity: upwards or downwards? The origin of French water agencies and their place during a period of regionalization

Bernard Barraqué

Water agencies were created at the time of DATAR for the development of regional planning and the management of big projects during de Gaulle's presidency – at a time when the Gaullist movement was caught up in the thick of local politics. Given their position between modernization and regional identities, these agencies were clearly evidence of the increasing institutionalization of collective actions. Though often criticized for their lack of efficiency, they never had the assignment of replacing traditional government regulations with an economic sort of regulation. They were intended to facilitate compliance with new environmental standards. In a modern, global world, does the legitimacy of public interventions not depend on their effectiveness? Should regions and river valley authorities not play a larger part? Is it a good idea to "recentralize" water policy, as a recent law tends to do. Or on the contrary, should more place be made for participatory democracy?

What lessons can Americans draw from the history of the French environmentalist movement?

Michael Bess

Since the 1960s, strong concern for the environment has been expressed in most industrialized lands. Beyond the transnational

characteristics of these preoccupations, the movements that bore them and the institutional responses to them, each country seems to have followed its own pathway toward giving more consideration to the environment in public decision-making. France stands out from the United States owing to its relation with nature. In France, "nature" hardly ever refers to a nearly primeval wilderness untouched by mankind. Instead, it refers to the wedding of nature to humanity; and the French environmentalist movement has sought to preserve, or re-establish, this harmony. As a consequence, defending environmental issues can be compatible with technological, economic or social progress. Radical North American environmentalists have a few lessons to learn...

MISCELLANY

The inspectors of classified installations, a history (1810-2006)

Laure Bonnaud

Police chiefs, surveyors, doctors, work inspectors, mining engineers... the forebears of the inspectors of classified installations are many in number. All of them shared a common point: the duties of inspection were performed along with other assignments. In a complicated balancing act between legal qualifications and technical expertise, the French Ministry of the Environment wanted to form a specialized occupational group of inspectors.

An unsere deutschsprachigen Leser...

1970, DIE ERFINDUNG DER UMWELT ?

Leitartikel

François Valérian

Vorwort

Die Entwicklung des Umweltschutzdiskurses und dessen semantische Spuren in Frankreich im Laufe des 20. Jahrhunderts

Florian Charvolin

Was ist von jenem Zeitpunkt an geschehen, als der Begriff noch mit Anführungszeichen versehen wurde, bis er 1971 mit der Schaffung eines Ministeriums für Natur- und Umweltschutz institutionelle Anerkennung fand ? Es handelt sich weder um reine Semantik noch um pure Ontologie, wenn die Entschlüsselung der Entwicklung des Umweltschutzdiskurses dessen semantischen Spuren nachgeht und hinter den verschiedenen Bedeutungen des Begriffs die jeweilige Sachlage rekonstruiert. Im 20. Jahrhundert sind vier Epochen des Umweltdiskurses zu unterscheiden. So erweist sich in der Analyse der historischen Schattierungen die extreme Wandelbarkeit dieses Begriffs.

Vom interministeriellen Gedankenaustausch zum Umweltministerium

Serge Antoine

„Der Umweltgedanke kam in zahlreichen Ministerien zur gleichen Zeit auf. Seine Entfaltung mag amerikanische Züge tragen, aber deswegen ist die französische Entwicklung keineswegs abhängig von Amerika. Dieses Denken setzte sich durch, weil die Sachverhalte sich entsprechend entwickelten. Es war ein gesellschaftliches Phänomen.“

Das Werden eines Ministeriums

Robert Poujade

Das neue Umweltministerium verdankte sich einem politischen Beschluss, der zu einem Zeitpunkt gefasst wurde, als ein noch landwirtschaftlich geprägtes Frankreich seinen Wachstumskurs fortsetzen wollte, ohne seine Lebensqualität zu opfern. Es musste alles von denjenigen Grundlagen her entwickeln, die heute noch die ökologischen Gegebenheiten Frankreichs sind. Ein beharrlicher aber pragmatischer Dialog mit der Industrie, Synergien mit den Verbänden ohne Demagogie, wissenschaftlicher Anspruch und effiziente Umsetzung, Wirtschaft und Umwelt, internationale Zusammenarbeit ... eine grundlegende Basis, die sich bewährt hat.

Die Ökologie, das ist der Planet, und der Planet, das sind wir

Brice Lalonde

„Das Jahr 1969 ist das Pendant der Entdeckung Amerikas durch Christoph Kolumbus, wir denken an Apollo, an die ersten Schritte auf dem Mond, und vor allem an die Bilder, die die Erde vom All aus zeigen. Zum ersten Mal sieht man die Erde, weil man sich von ihr entfernt hat. Sie erscheint wie ein Raumschiff. Meiner Meinung nach wurde die Ökologie an jenem Tag ins Leben gerufen. Der zweite Auslöser war der Tag, an dem Georges Pompidou erklärte, dass Paris sich an den Autoverkehr anpassen müsse. Es ist die Vorstellung, dass eine Regierung mich dazu zwingen würde, sozusagen von der öffentlichen Straße zu verschwinden, die mich empört und dazu gebracht hat, mich zu engagieren.“

Die Anfänge des Umweltministeriums

Jean-François Saglio

Eine Epoche, in der noch alles aufzubauen ist, und in der man versucht, überall Einfluss zu nehmen : es geht um das Wasser, die

Luft, den Lärm, den Feststoff-Atommüll, das Meer, die Industrien, die Gebietskörperschaften. Die Zeit der Sparhaushalte ist noch nicht gekommen, die europäischen Zwänge sind lasch, und Frankreich ist bisweilen den Vereinigten Staaten voraus. Werden Gesetze oder Bestimmungen nicht eingehalten, so werden einer Wochenzeitschrift Informationen zugespielt und alles läuft wieder in geordneten Bahnen. Die Durchführung der Umweltpolitik ist noch nicht sehr umfangreich, aber die aufeinander folgenden französischen Präsidenten unterstützen sie ... Nach wenigen Jahren hat sich ein beträchtliches Arsenal von Gesetzen angesammelt, und Frankreich beginnt, systematisch gegen Umweltverschmutzung vorzugehen. Die Anfänge des Umweltministeriums, oder „das Glück, verwalten zu können“.

2, rue Royale, im Jahre des Heils, 1971

Dominique Moyon

Die ersten Schritte des Umweltministeriums : ziemlich viele Mittel, aber vor allem die Freiheit, neue administrative Vorgehensweisen zu erfinden, der Wille zu handeln natürlich, doch an erster Stelle das Bemühen, zu einem anderen Wahrnehmen und Denken aufzufordern. Die Behörden davon zu überzeugen, mit der Industrie einen Dialog zu führen, ohne aufzugeben, den Menschen zuzuhören, wenn ihre Vertreter den Kontakt mit ihnen meiden, der Versuch, eine neue Form direkter Demokratie zu erproben. Und schließlich das Gefühl, ein Abenteuer mitzerleben, das über die Zukunft entscheidet, und die Anerkennung eines anderen Verständnisses von öffentlichem Leben und öffentlicher Debatte. Ein Bericht.

Zwischen Ökologie und Ökologismus : Naturschutz im „Muséum“ in den 50er Jahren

Florian Charvolin und Christophe Bonneuil

Ein und derselbe Begriff, um bis in die 70er Jahre in gleicher Weise eine Wissenschaft von der Natur und ein gesellschaftliches Engagement zu bezeichnen, dies ist das Ergebnis einer politischen und gesellschaftlichen Entwicklung, an der das „Muséum“ seit den 50er Jahren einen beträchtlichen Anteil hatte. Tatsächlich begann diese Bewegung schon nach dem 2. Weltkrieg, als die Vorstellungswelt kolonialer Forschung an Bedeutung verlor und von derjenigen des Naturschutzes abgelöst wurde, der zur neuen „Mission des weißen Mannes“ wurde. Der am „Muséum“ eingerichtete Lehrstuhl für allgemeine Ökologie und Naturschutz war bezeichnend für diese Entwicklung und entsprach der Tendenz, den Naturschutz zum Leitgedanken des Aufschwungs eines neuen Wissensgebietes zu machen. Genealogie eines „Ökologismus“ ohne „Ökologie“, der sich 1970 durchsetzt, aber dessen Ursprünge weiter zurückliegen und weit verbreitet sind.

Von der Anglerleidenschaft zur Anprangerung der Wasserverschmutzung

Die Geltendmachung von Forderungen und Ansprüchen (1958-1978)

Christella Gramaglia

Seit Anfang des 20. Jahrhunderts machen sich Anglerzeitschriften zum Sprachrohr für Besorgnisse über die Qualität der Wasserläufe. So vollzieht sich in der „Association nationale de Protection des Eaux et Rivières“ (Verband für den Schutz der Gewässer und Wasserläufe) seit 1960 ein entscheidender Wandel. Aus dem Kreis führender Persönlichkeiten, die sich für den Lachsfang begeistern, wird allmählich eine Vereinigung zum Umweltschutz, die sich auf Gesetze stützt, Prozesse führt und regelmäßig auf die Politik einwirkt. Die Angler waren die Pioniere des Umweltschutzes, doch gleichzeitig haben sie ihre Handlungsweise geändert, als die Forderungen von Umweltschützern einen globaleren Charakter annahmen.

Von der Katastrophe von Feyzin zur Gründung des Ausbildungs- und Dokumentationszentrums für Umweltfragen CFDE

Brigitte Wolpin

Vor 30 Jahren erzwang die Katastrophe von Feyzin aufgrund ihrer Ausmaße eine Umorganisation der Inspektion klassifizierter Anlagen, und zog seit der Gründung des mit Immissionen befassten Ausbildungs- und Dokumentationszentrums CFDE, das später zum CFDE wurde, die Reform der Ausbildung aller öffentlichen und privaten Akteure nach sich, die auf dem Gebiet der schädlichen Auswirkungen und Risiken der Industrieproduktion tätig waren. Heute sind die Betriebsinspektoren aufgrund zahlreicher Vorschriften und Regelungen in der Lage, die Beziehungen untereinander kooperativer zu gestalten und gegenüber der Öffentlichkeit Transparenz walten zu lassen. Die nächste Herausforderung wird es sein, die Bürger an den Entscheidungen für die Umwelt von morgen teilhaben zu lassen. Wetten wir, dass es dieses Mal mindestens 30 Jahre braucht, bis das Ziel erreicht ist.

Die französische Wirtschaftstheorie in der Erfindung der Umwelt und der Nachhaltigkeit

Franck-Dominique Vivien

1957-1977 : zwanzig Jahre, in denen die Wirtschaftstheorie aufgrund der bedrängenden Umweltfrage erschüttert wird, und in denen die Grenzen der Disziplin neu definiert und zahlreiche Projekte in Angriff genommen werden, an denen heute noch gearbeitet wird. Eine Übergangszeit, in der der Umweltgedanke bereichert und gleichzeitig grundlegend befragt wird. Mit der Frage der Nachhaltigkeit, die von den französischen Wirtschaftstheoretikern sehr bald aufgeworfen wird, wird schließlich eine Debatte über die Notwendigkeit angestoßen, die Beziehungen zwischen Wirtschaft, Gesellschaft und Biosphäre auf neue Grundlagen zu stellen.

Subsidiarität, aus über- oder untergeordneter Sicht ?

Genese und Bedeutung der Wasseragenturen in Frankreich in einer Epoche der Dezentralisierung

Bernard Barraqué

Die Wasseragenturen, die zum Zeitpunkt der Einsetzung der Delegation für Raumordnung und regionale Aktion geschaffen wurden, als die neue Raumpolitik und die großen gaullistischen Projekte verwirklicht werden sollten, aber auch als die gaullistische Bewegung zum ersten Mal mit der Komplexität der lokalen Erfordernisse konfrontiert wurde, waren im Spannungsfeld zwischen Modernisierung und Respekt vor der regionalen Identität typische Produkte der zunehmenden Institutionalisierung gemeinschaftlichen Handelns. Sie wurden oft wegen ihrer Ineffizienz kritisiert, hatten aber niemals die Aufgabe, die traditionelle staatliche Regulierung durch

eine wirtschaftliche Steuerung zu ersetzen, und sollten vielmehr die Einhaltung von neuen Umweltvorschriften erleichtern. Ist in einer modernen, globalisierten Welt die Legitimität öffentlicher Politik nicht auch an Kriterien der Wirksamkeit gebunden ? Müssen die Regionen und die dezentralisierten Einrichtungen nicht eine immer wichtigere Rolle spielen ? Ein kürzlich verabschiedetes Gesetz zielt darauf ab, die Wasserpolitik wieder zu „zentralisieren“. War dies notwendig, oder musste im Gegenteil auf mehr demokratische Mitwirkung gesetzt werden ?

Welche Lehren können die Amerikaner aus der Geschichte der ökologischen Bewegung in Frankreich ziehen ?

Michael Bess

Seit den 60er Jahren artikulieren sich in den meisten industrialisierten Ländern ernste Sorgen um die Umwelt. Diese Sorgen, die Bewegungen motiviert haben, und ihre Anerkennung durch die Schaffung von Institutionen, sind ein transnationales Charakteristikum, doch scheint jedes Land einen eigenen Weg zur umfassenderen Berücksichtigung der Natur in den politischen Entscheidungen verfolgt zu haben. Es ist insbesondere das Verhältnis zur Natur, worin Frankreich sich von den Vereinigten Staaten unterscheidet. Natur bedeutet in Frankreich fast nie die wilde, quasi ursprüngliche Natur, die unabhängig von menschlichen Einflüssen wäre. Es handelt sich im Gegenteil um eine Natur, die als Partnerin des Menschen betrachtet wird, und die französische Ökologie zielt darauf ab, die Harmonie dieser Verbindung zu bewahren oder wiederherzustellen. In Frankreich ist der Umweltschutz deshalb nicht unvereinbar mit dem technologischen, wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Fortschritt. Die nordamerikanischen Verfechter einer radikalen Ökologie haben sicherlich einige Lehren hieraus zu ziehen.

VERMISCHTES

Die Geschichte der Inspektoren klassifizierter Anlagen, 1810-2006

Lore Bonnaud

Polizeikommissare, Vermessungstechniker, Ärzte, Gewerbeaufsichtsbeamte, Bergbauingenieure, die tiefe Förderschächte kennen gelernt hatten : die Inspektoren klassifizierter Anlagen haben zahlreiche Vorläufer. Gemeinsam war ihnen allen, dass sie neben der Inspektionstätigkeit viele andere Berufe ausübten. Das Umweltministerium hat es vorgezogen, den Beruf des Inspektors zu schaffen, der durch ein komplexes Gleichgewicht zwischen juristischer Kompetenz und technischem Sachverstand gekennzeichnet ist.

A nuestros lectores de lengua española...

1970, ¿LA CREACIÓN DEL MEDIOAMBIENTE?

Editorial

François Valérian

Prólogo

La medioambientalización y sus huellas semánticas en Francia durante el siglo XX

Florian Charvolin

¿Qué sucedió entre su reaparición entre comillas y su reconocimiento institucional en 1971 con la creación del Ministerio de la protección de la naturaleza y del medioambiente? No se trata de pura semántica ni de pura ontología, sino de un desciframiento del proceso de medioambientalización a través de sus huellas semánticas que, detrás de las evoluciones de la palabra, restituye las transformaciones del objeto. Las cuatro épocas del medio ambiente a lo largo del siglo XX, el camino recorrido por esta noción y la movilidad extrema de este vocablo.

De una presencia interministerial al Ministerio del medioambiente

Serge Antoine

"Una noción del medioambiente germinaba en varios ministerios al mismo tiempo. Puede parecer que la eclosión sucedió en los Estados Unidos pero no por ello la eclosión francesa fue una derivada estadounidense. Esta eclosión se presentaba porque las cosas estaban naciendo. Llegó como un fenómeno social."

Nacimiento de un ministerio

Robert Poujade

El Ministerio del medioambiente, fruto de la voluntad política en un momento en el que Francia, aún bastante rural, trataba de continuar con su crecimiento sin sacrificar la calidad de vida, tuvo que inventar todas las bases de la ecología francesa que incluso hoy en día siguen vigentes. Entre ellas se cuenta un diálogo firme y al mismo tiempo pragmático con los industriales, sinergias sin demagogia con las asociaciones, exigencia científica y acciones operativas, economía y medioambiente, cooperación internacional... Bases que han resistido a la prueba del paso del tiempo.

La ecología es el planeta y el planeta somos todos

Brice Lalonde

1969 fue el equivalente del descubrimiento de América por Cristóbal Colón. Ese año se recuerda por el Apolo, el primer paso del hombre sobre la Luna y, en especial, las fotos de la Tierra vista desde el espacio. Por primera vez obtuvimos una imagen de la Tierra desde la distancia. Todos estamos en la nave espacial.

Para mí, la ecología nació ese día. La segunda fecha fue el día en el que Georges Pompidou explicó que se debía adaptar París al automóvil. Pensar que el poder político me iba a "condenar a desaparecer de la vía pública", me hizo rebelarme y decidirme a actuar.

Los inicios del Ministerio del medio ambiente

Jean-François Saglio

Una época en que todo estaba por hacer y en la que se trata de intervenir en todos los campos y elementos: el agua, el aire, el ruido, los residuos sólidos, el mar, las industrias, las comunidades. El tiempo de austeridad presupuestaria todavía no había llegado, las restricciones europeas eran escasas y Francia estaba, en ciertos aspectos, a la delantera de los Estados Unidos. Cuando la ley o el reglamento no se respetaba, se enviaba la información a una revista y

las cosas volvían a estar en orden. La administración dedicada al medioambiente no se ampliaba, pero los presidentes sucesivos de la república francesa la apoyaban... En unos cuantos años, un arsenal jurídico importante se instauraría, y Francia se lanzaría en una descontaminación considerable. Los comienzos del Ministerio del medioambiente o la "felicidad de administrar".

2 rue Royale, en 1971

Dominique Moyon

Los comienzos del Ministerio del medioambiente: algunos recursos pero, sobre todo, la libertad de inventar nuevas posturas administrativas, la voluntad de hacer algo, una invitación a pensar de otra manera. Convencer a las administraciones, dialogar con los industriales sin darse por vencido, escuchar a los ciudadanos cuando sus representantes no transmiten sus inquietudes, experimentar una nueva forma de democracia directa. Y al final, el sentimiento de participar a una aventura que afecta el futuro, reconocer otra forma de ver la vida colectiva y el debate público.

Entre ecología y ecologismo: la protección de la naturaleza en el Museo de historia natural en los años 1950

Florian Charvolin y Christophe Bonneuil

Un mismo término para designar indistintamente, hasta los años 70, una ciencia naturalista o un compromiso social, es el logro de una evolución política y social a la que el Museo contribuyó en los años 50. De hecho, después de la Segunda Guerra el movimiento nace, cuando la imagen de la exploración colonial cede su lugar a la de la protección de la naturaleza, una nueva "misión del hombre blanco". La creación en el Museo de un departamento de "Ecología general y de protección de la naturaleza" demuestra esta evolución, el interés por hacer de la protección de la naturaleza las bases para el crecimiento de un nuevo campo científico. Genealogía de un "ecologismo" desprovisto de "ecología" que se impone en 1970 pero cuyo origen es mucho más antiguo y común.

De la pasión de la pesca a la denuncia de la contaminación.

Evolución de una reivindicación (1958-1978)

Christelle Gramaglia

Desde los comienzos del siglo XX, las revistas de pescadores trataban las preocupaciones sobre la calidad de los ríos y riachuelos. A partir de los años 60, la Asociación francesa de protección de las aguas y ríos (Anper-Tos) conoció una transformación ejemplar. La red de personas influyentes apasionadas por la pesca de salmónidos cambia poco a poco hasta convertirse en una asociación de tipo ecologista, que no duda en utilizar el derecho a emprender acciones penales e intervenir frecuentemente ante los poderes públicos. Los pescadores estuvieron entre los pioneros de la acción medioambientalista, pero al mismo tiempo su propia acción se modificó cuando aparecieron reivindicaciones más globales.

De la catástrofe de la refinería de Feyzin a la creación del CFDE

Brigitte Wolpin

Hace casi 30 años, la catástrofe de la refinería de Feyzin impulsó por su amplitud una reorganización de la inspección de las instalaciones clasificadas como riesgosas. Posteriormente, con la creación del CFDN, que se convertiría en el CFDE (Centro de formación y documentación sobre el medioambiente), también se reorganizaría la formación de todos los actores, públicos y privados, implicados en la gestión de las molestias y riesgos industriales. Actualmente, inspectores de las instalaciones y gerentes de las mismas han sabido construir, a lo largo de numerosas evoluciones reglamentarias, un nuevo modo de relaciones que estimula la concertación entre ellos y la transparencia

frente al público. El próximo reto será asociar a los ciudadanos a las decisiones ambientales del mañana. Esperemos que esta vez se necesiten menos de 30 años para alcanzar este objetivo.

El pensamiento económico francés en la invención del medioambiente y del desarrollo sostenible

Franck-Dominique Vivien

1957-1977: veinte años que fueron testigos de la revolución de la teoría económica por la irrupción de la cuestión medioambiental. En esta época, se rediseñaron las fronteras de la disciplina y se lanzaron numerosas obras que aún siguen en marcha. Un periodo decisivo que alimentó la construcción de la cuestión medioambiental al mismo tiempo que se interrogaba sobre sus fundamentos. También presentó la ocasión para abrir el debate, junto con la cuestión del desarrollo sostenible que fue señalada rápidamente por los economistas franceses, sobre la necesidad de instituir sobre nuevas bases las relaciones entre economía, sociedad y biosfera.

¿Subsidiaridad ascendente o descendente? Génesis y posición de las agencias del agua en Francia en una época de regionalización

Bernard Barraqué

Las Agencias del agua fueron creadas en la época de la Datar (Delegación para la reforma del territorio y la acción regional), de la reforma territorial y de los grandes proyectos de Charles de Gaulle pero también cuando el movimiento gaullista comenzaba a enfrentarse a la amplitud de lo "local". Entre modernización y respeto de la identidad regional, estas agencias son típicas del crecimiento de la institucionalización de la acción colectiva. Frecuentemente cuestionadas por su falta de eficacia, su objetivo no fue nunca reemplazar la regulación estatal de tipo tradicional por una regulación de tipo económico, sino facilitar el respeto de las reglas nuevas del medioambiente. En un mundo moderno y globalizado, ¿la legitimidad de la acción pública no está vinculada a la eficacia de la acción? Las regiones y organismos regionales, ¿no deben desempeñar un papel mayor? Una ley reciente trata de "recentralizar" la política del agua. ¿Acaso esto era necesario o,

por el contrario, se debía poner en juego más democracia participativa?

¿Cuáles son las lecciones que los estadounidenses pueden aprender de la historia del movimiento ecologista en Francia?

Michael Bess

Desde los años 60, en la mayoría de los países industrializados aparecieron fuertes preocupaciones sobre el medioambiente. Más allá de las características transnacionales de estas preocupaciones, de los movimientos que las defendían y de las respuestas institucionales que suscitaron, cada país parece haber seguido un itinerario propio hacia una mayor toma en cuenta de la naturaleza en las decisiones públicas. Francia se distingue principalmente de Estados Unidos en su relación con la naturaleza. En Francia, la naturaleza no es casi nunca la naturaleza salvaje que se ha quedado en un estado casi original, al abrigo de la intervención humana. Por el contrario, es una naturaleza unida al hombre, y la ecología francesa trata de preservar, o restablecer, la armonía de esta unión. En Francia, la defensa del medioambiente no es incompatible con el progreso tecnológico, económico o social. Los defensores norteamericanos de una ecología radical podrán aprender una que otra lección.

OTROS TEMAS

La historia de los inspectores de las instalaciones clasificadas como riesgosas, 1810-2006

Laure Bonnaud

Comisarios de policía, geómetras, médicos, inspectores laborales, ingenieros de minas que habían conocido el fondo de los pozos, los ancestros de los inspectores de instalaciones son numerosos. Todos tenían en común compartir el ejercicio de la inspección con muchas otras actividades. El Ministerio del medioambiente ha apoyado la creación de la profesión de inspector, con un equilibrio complejo entre conocimientos jurídicos y técnicos.

Нашим читателям, говорящим по-русски

1970: год изобретения экологии?

Редакционная статья
Франсуа Валериан

Предисловие

Распространение экологии и его семантическое влияние во Франции в XX веке
Флориан Шавролен

Что произошло в период между появлением этого термина в кавычках и его официальным признанием в 1971 году, с созданием Министерства по охране природы и окружающей среды? Ни чистая семантика, ни онтология, а расшифровка процесса распространения экологии через ее семантическое влияние, которое, кроме эволюции термина, воссоздает трансформацию явления. Четыре периода экологии в XX веке – путь, пройденный этим понятием и крайняя подвижность его определения.

От межминистерского управления к Министерству охраны окружающей среды
Серж Антуан

«Во многих министерствах одновременно шел процесс становления понятия охраны окружающей среды. Может показаться, что его рождением мы обязаны американцам, но французская концепция не является производной от американской. Это – рождение, т.к. возникали новые понятия. Это сравнимо с появлением нового феномена общества».

Рождение министерства
Робер Пузад

Возникшее в результате политического решения в момент, когда все еще сельская Франция хотела продолжить экономический рост, не жертвуя качеством жизни, новое Министерство охраны окружающей среды должно было изобрести базовые понятия, которые до сих пор определяют экологию в нашей стране. Жесткий, но прагматичный диалог с промышленниками, совместные действия, без демагогии, с ассоциациями, научные требования и операционные действия, экономика и окружающая среда, международное сотрудничество... этот основополагающий фундамент прекрасно прошел испытание временем.

Экология – это планета, а планета – это мы
Брис Лалонд

«1969 год по значимости приближается к открытию Америки Кристофом Колумбом, это космический корабль Аполлон, первые шаги человека на Луне, и в особенности – фотографии Земли из космоса. Впервые мы увидели Землю на расстоянии. Мы – космический корабль. С моей точки зрения, экология родилась в этот день. Второй стимул – день, когда Жорж Помпиду объяснил, что необходимо адаптировать Париж к автомобилю. Мысль, что государственная власть может заставить меня исчезнуть, если можно так выразиться, с дороги общественного пользования, возмутила меня и заставила занять политическую позицию».

Первые шаги Министерства охраны окружающей среды
Жан-Франсуа Саглио

Эпоха, когда предстояло сделать все, и когда мы пытались вмешаться во все: воду, воздух, шум, твердые отходы, море, промышленность, органы местного самоуправления. Время жесткой экономии еще не пришло, европейское давление еще слабо, и Франция подчас опережает Соединенные Штаты.

Когда закон или регламент не соблюдаются, информация передается в еженедельник, и все становится на свои места. Экологическая администрация еще не сильна, но сменяющиеся друг друга президенты Республики поддерживают ее... За несколько лет был создан значительный юридический арсенал, и Франция начала масштабные операции по устранению загрязнения окружающей среды. Первые шаги Министерства охраны окружающей среды, или «радости управления».

Рю Руаль дом 2, 1971 год от Рождества Христова
Доминик Муайен

Первые шаги Министерства охраны окружающей среды: определенные средства, но главное – свобода изобретать новые административные положения, стремление делать добро, и в первую очередь – забота о том, чтобы призывать к новому взгляду и новому образу мыслей. Убеждать администрации, неустанно вести диалог с промышленниками, прислушиваться к мнению граждан, когда их представители перестают его выражать, экспериментировать с новыми формами прямой демократии. В конечном итоге – ощущение участия в деятельности, направленной на будущее, признание нового способа видения коллективной жизни и публичных дебатов. Свидетельство.

Между экологией и экологизмом: тема охраны природы в Музее естественной истории в 1950-е годы
Флориан Шавролен и Кристоф Бонней

Один и тот же термин для определения, до 1970-х годов, естественных наук и социальной ангажированности – это результат политической и социальной эволюции, которой Музей естественной истории активно содействовал с начала 1950-х годов. Действительно, движение началось сразу после Второй мировой войны, мифы колониальных исследований уступили место охране природы, новой «миссии белого человека». Создание в Музее естественной истории кафедры «общей экологии и охраны природы» свидетельствует об этой эволюции, о стремлении превратить охрану природы в инструмент подъема новой научной области. Эволюция принятого в 1970-е годы «экологизма», лишнего «экологии», происхождение которого является однако более давним и общим.

От страсти к рыбной ловле до обличения загрязнения окружающей среды
Формирование требований (1958–1978 гг.)
Кристель Грамалья

С начала XX века в журналах рыболовов отмечается озабоченность качеством водотоков. С начала 1960-х годов в Национальной ассоциации охраны вод и рек (ANPER-TOS) были произведены значительные изменения. Объединения именитых граждан, страстных любителей ловли лосося, постепенно превращаются в экологические ассоциации, прибегающие к правовым инструментам для инициирования акций и регулярно обращающиеся к государственным властям. Рыболовы были среди пионеров экологии, но и их собственная деятельность изменилась вследствие появления более глобальных требований.

От катастрофы в Фейзене к созданию CFDE
Брижит Вольпен

Масштаб катастрофы в Фейзене, произошедшей 30 лет тому назад, потребовал реорганизации инспектирования промышленных установок, а затем, с созданием CFDN, ставшей впоследствии CFDE, подготовки всех действующих лиц, как государственных, так и частных, занятых в управлении вредными факторами и промышленными рисками. Сегодня

инспекторы промышленных установок и эксплуатирующие организации сумели создать, благодаря регламентарной эволюции, новый тип связей, которые направлены преимущественно на согласованность действий и гласность. Следующий вызов – привлечь граждан к экологическим проблемам завтрашнего дня. Можно полагать, что на этот раз для достижения цели потребуется менее 30 лет.

Французская экономическая мысль в изобретении экологии и долгосрочного развития

Франк-Доминик Вивьен

1957–1977: за это двадцатилетие экономическая теория испытала потрясения в результате вторжения экологического вопроса, границы дисциплины были пересмотрены и возникли новые площадки деятельности, активно работающие до сих пор. Переломный период, питающий строительство экологического вопроса, с одновременным размышлением о его основах. Это также возможность, с вопросом долгосрочного развития, часто поднимаемым французскими экономистами, открыть дебаты о необходимости создать институциональные инструменты для новых основ отношений между экономикой, обществом и биосферой.

Восходящий или нисходящий дополнительный характер?

Генезис и место агентств управления водными ресурсами во Франции в эпоху регионализации

Бернар Барраке

Созданные в эпоху DATAR, обустройства территории и крупных голлистских проектов, агентства по управлению водными ресурсами, находящиеся на стыке модернизации и уважения региональной идентичности, являются типичными для этого подъема институционализации коллективной деятельности. Зачастую обвиняемые в неэффективности, они никогда не были призваны заменить государственное регулирование традиционного типа регулированием экономического типа, а должны были облегчить соблюдение новых экологических правил. Не связана ли легитимность государственной деятельности также и с эффективностью деятельности вообще в современном глобализованном мире?

Не должны ли регионы и организации, управляющие водными бассейнами, играть более важную роль? Недавний закон направлен на «рецентрализацию» политики в области водных ресурсов. Надо ли было его принимать, или напротив, следовало сделать больший упор на расширенное участие демократии?

Какие уроки могут извлечь американцы из истории экологического движения во Франции?

Майкл Бесс

С 1960-х годов в большинстве промышленно развитых стран появилась сильная обеспокоенность проблемами охраны окружающей среды. Кроме транснациональных характеристик этой озабоченности, движений, которые ее распространяют и институциональных ответов, которые она вызвала, каждая страна, похоже, шла по собственному пути, чтобы в государственном выборе проблема охраны природы занимала более значительное место. В частности, отношение к природе во Франции значительно отличается от Соединенных Штатов. Во Франции природа почти никогда не является дикой, первобытной, огражденной от человеческой деятельности. Напротив, это природа, тесно связанная с человеком, и французская экология направлена на защиту или восстановление гармонии этих отношений. Во Франции охрана окружающей среды не несовместима с технологическим, экономическим или социальным прогрессом. Североамериканские защитники радикальной экологии могут, без сомнения, извлечь из этого несколько уроков.

История инспекторов промышленных установок, 1810–2006 гг.

Лора Бонно

Полицейские комиссары, геометры, врачи, трудовые инспекторы, горные инженеры, хорошо знакомые с шахтами – предшественники инспекторов промышленных установок многочисленны. Все они разделяли инспектирование с многими другими видами деятельности. Министерство охраны окружающей среды благоприятствовало созданию профессии инспектора, в сложном равновесии между юридической компетенцией и технической экспертизой.

R É A L I T É S INDUSTRIELLES

une série des Annales des Mines

SOMMAIRE

Médicament et innovation : forger le nouveau modèle français

Avant-propos

Jean-Pierre Raffarin

Une industrie en pleine mutation

L'industrie pharmaceutique : le rôle de l'innovation, *Jean-Michel Yolin*

Recherche et médicaments : révolutions scientifiques et évolutions multi-formes des entreprises, *Bernard Lemoine*

L'avenir de la recherche européenne dans le domaine pharmaceutique, *Jean-François Dehecq*

Les défis à relever

Rendre possible un accès plus précoce au médicament, *Patrick Le Courtois*

S'intégrer dans un espace européen de la recherche clinique en oncologie, *Véronique Diéras et Docteur Pierre Bey*

Et si la France n'était plus qu'un comptoir de distribution de médicaments ?, *Francis Fagnani, François Saint-Cast, Sabine Gadenne, Jean-Luc Hertz*

et *Véronique Ameye*

Rattraper notre retard en biotechnologies, *Philippe Pouletty*

Soutenir l'innovation : l'efficacité du modèle français en question

Du rôle directeur des Etats-Unis sur le marché du médicament, *Antoine Masson*

Encadré : La France vue des *big pharma*s américaines, *Frédéric Champavere*

Des politiques publiques efficaces de soutien à l'innovation pharmaceutique : Royaume-Uni et Espagne, *Antoine Masson*

Les politiques d'innovation des Etats membres de l'Union européenne dans le domaine des biotechnologies, *Docteur Thomas Reiss et Elena Prats*

Innovations thérapeutiques et équilibre des comptes sociaux

Comparaisons internationales de prix des médicaments : la France au niveau moyen européen ?, *Christine de Mazières*

Vers une culture de l'évaluation économique des produits de santé par les politiques publiques ?, *Claude Le Pen*

Le médicament générique : des attentes à la réalité, *Romain Lesur*

Le commerce parallèle des médicaments dans l'Union européenne : un fléau utile ?, *Blandine Fauran*

Conclusion

Rendre la France plus compétitive et attractive pour les industries pharmaceutiques : est-ce possible ?, *François Rain*

Hommage à Jean Marmot, *Philippe Séguin*



ANNÉE 2005 - I
ISSN 1148.7941
ISBN 2-7472-0804-4

Ce numéro a été coordonné
par Pierre-Noël Lirsac

BULLETIN DE COMMANDE

A retourner aux Éditions ESKA, 12, rue du Quatre-Septembre, 75002 PARIS

Tél. : 01 42 86 55 73 - Fax : 01 42 60 45 35 - <http://www.eska.fr>

Je désire recevoir exemplaire(s) du numéro de février de **Réalités Industrielles** année 2005 - I « **Médicament et innovation : forger le nouveau modèle français** » (ISBN 2-7472-0804-4) au prix unitaire de 23 € TTC.

Je joins un chèque bancaire à l'ordre des Éditions ESKA

un virement postal aux Éditions ESKA CCP PARIS 1667-494-Z

Nom Prénom

Adresse

Code postal Ville

RESPONSABILITÉ & ENVIRONNEMENT

recherches débats actions

SOMMAIRE

LA BIODIVERSITÉ : APPROCHES PLURIELLES, ENJEUX RÉELS

Un nouveau regard sur la diversité du vivant

Bernard CHEVASSUS-AU-LOUIS

La biodiversité, enjeu de l'organisation des paysages de production

Henri DÉCAMPS

La biodiversité face aux changements environnementaux : l'exemple des forêts européennes

Jean-Luc PEYRON

Agriculture, élevage et maintien de la biodiversité dans le Marais poitevin

Pierre ROUSSEL

Chasse et diversité biologique. Protection des espèces ou des individus ?

Jean-Pierre RAFFIN

Réflexions à partir du cas d'une chouette. A propos du lien entre recherche et gestion en biologie de la conservation

Frédéric GOSSELIN

La gestion de la biodiversité : quelles stratégies patrimoniales ?

Henry OLLAGNON

La biodiversité dans les projets d'aménagement. Evaluation environnementale et socio-économique

Laure TOURJANSKY-CABART, Bertrand GALTIER

Protéger : pourquoi et comment ? L'aspect réglementaire : réflexion sur les origines et les évolutions de la réglementation

Christian BARTHOD

Protéger : pour quoi ? pour qui ? par qui ?

Gilles BENEST

Biodiversité, développement durable et géographie

Yvette VEYRET, Laurent SIMON

Conclusion

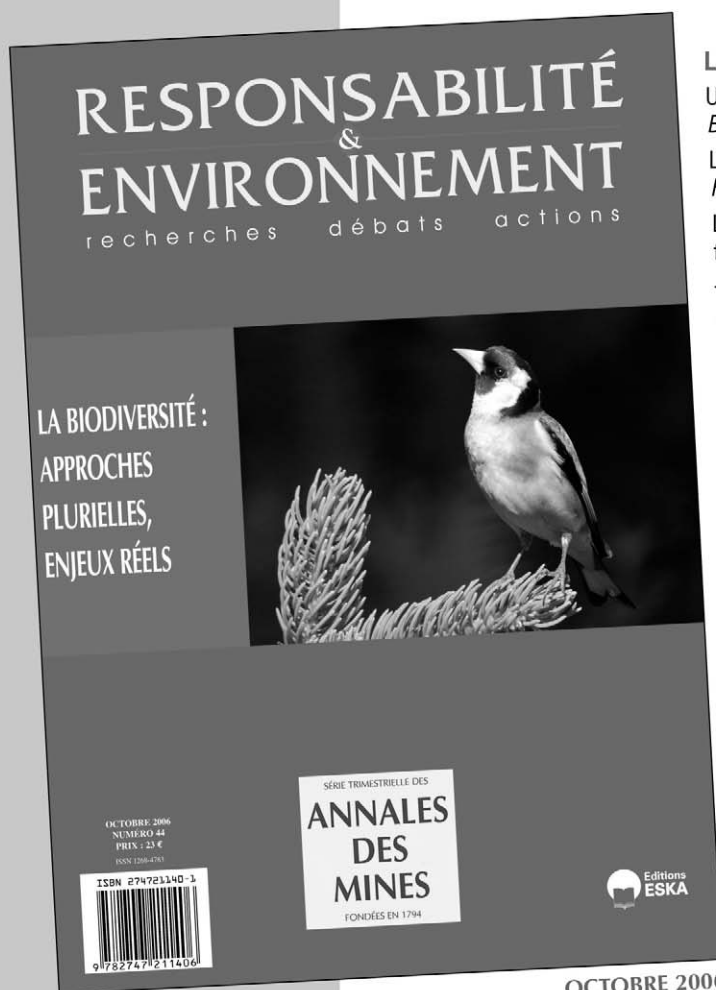
Michel BADRÉ

HORS DOSSIER

Le « facteur 4 »

Christian DE BOISSIEU, Richard LAVERGNE, Jean-Claude GAZEAU

Le dossier a été coordonné par Michel BADRÉ



OCTOBRE 2006
ISSN 1268-4783
ISBN 2-7472-1140-1

BULLETIN DE COMMANDE

A retourner aux Éditions ESKA, 12, rue du Quatre-Septembre, 75002 PARIS

Tél. : 01 42 86 55 73 - Fax : 01 42 60 45 35 - <http://www.eska.fr>

Je désire recevoir exemplaire(s) du numéro de **Responsabilité & Environnement** octobre 2006 - numéro 44 (ISBN 2-7472-1140-1) au prix unitaire de 23 € TTC.

Je joins un chèque bancaire à l'ordre des Éditions ESKA

un virement postal aux Éditions ESKA CCP PARIS 1667-494-Z

Nom Prénom

Adresse

Code postal Ville